

## LETTERA DI INVITO

### **Procedura selettiva n. 127/2014 ai sensi dell'art. 125 comma 11 del D.Lgs.n.163/2006 per l'affidamento del servizio di traduzione a supporto di eventi ed attività posti in essere da Expo 2015 S.p.A.**

Prot.: 537314.DBO.FACQ.DS.OUT

CIG: 5596063147

#### Premesso che:

Compito della società Expo 2015 S.p.A. (di seguito Expo 2015) è la realizzazione, l'organizzazione e la gestione dell'esposizione universale Expo Milano 2015 in relazione agli impegni assunti dal Governo della Repubblica Italiana e dagli Enti presentatori della candidatura di Milano, quale città ospitante, nei confronti del Bureau International des Expositions (BIE).

In particolare, rientrano tra le competenze attribuite alla Società lo svolgimento di tutte le attività utili o opportune ai fini della realizzazione dell'evento EXPO Milano 2015, ivi compresa la realizzazione delle opere necessarie per la migliore riuscita dell'evento, la promozione di tutte le azioni e iniziative necessarie alla realizzazione delle opere anzidette, la gestione delle opere realizzate, la gestione operativa di Expo Milano 2015;

L'obiettivo di Expo Milano 2015 è quello di permettere ai Paesi ospitati (circa 140) di esibire le proprie risposte culturali e tecnologiche sul tema della nutrizione.

La società Expo 2015 S.p.A. ha la necessità di individuare un operatore economico che possa essere in grado di svolgere un servizio di traduzione a supporto di eventi ed attività posti in essere da Expo 2015 S.p.A.

Le condizioni, le modalità e i requisiti ai quali i servizi dovranno rispondere sono stabilite, oltre che nel presente documento, nell'Allegato B Capitolato Tecnico.

#### Tutto ciò premesso

Expo 2015 invita la Vostra Società a partecipare alla presente selezione per l'affidamento del servizio di traduzione a supporto di eventi ed attività posti in essere da Expo 2015 S.p.A.



MILANO 2015

La presente procedura verrà esperita e condotta, prevalentemente, attraverso l'utilizzo della **piattaforma telematica di Expo 2015 S.p.A. denominata "SINTEL"** (di seguito anche "Sistema" ), il cui funzionamento è disciplinato nel documento **"Allegato C - Indicazioni operative per le procedure su piattaforma telematica Sintel"**, in cui sono specificati, altresì: la dotazione informatica necessaria, le modalità di registrazione alla piattaforma, le modalità di firma, predisposizione e di presentazione dei documenti, nonché le modalità di comunicazione con la stazione appaltante. Detto documento dovrà essere attentamente visionato dal concorrente.

L'accesso alla piattaforma avviene tramite il link presente sul profilo del committente mediante il quale verranno gestite le fasi di pubblicazione della procedura, di presentazione, analisi, valutazione ed aggiudicazione delle offerte, oltre che le comunicazioni e gli scambi informativi, come meglio specificato nel documento **Indicazioni operative per le procedure su piattaforma telematica Sintel**.

La documentazione ufficiale di gara è in formato elettronico, firmato digitalmente, scaricabile da SInTel.

Per la presente procedura è designato quale Responsabile della fase di Affidamento, il Dott. Sergio Biffi

## 1. Stazione Appaltante

**Expo 2015 S.p.A.**

Via Rovello 2

20121 Milano

Profilo committente: <http://www.expo2015.org/>

telefono: +39 02 89459400

fax: +39 02 00665215

e-mail: [gare@expo2015.org](mailto:gare@expo2015.org)

## 2. Oggetto

L'appalto ha per oggetto l'affidamento del servizio di traduzione a supporto di eventi ed attività posti in essere da Expo 2015 S.p.A.

Le condizioni, le modalità e i requisiti ai quali il servizio dovrà rispondere sono stabilite, oltre che nel presente documento, nell'Allegato B Capitolato Tecnico.

### 3. Disponibilità Finanziaria

La Stazione Appaltante segnala che la disponibilità finanziaria stanziata per il servizio oggetto della presente procedura è pari a Euro 205.003,00 (duecentocinquemilatre,00) IVA esclusa e spese accessorie incluse e che l'aggiudicazione della procedura non comporta l'obbligo per Expo 2015 S.p.A. di riconoscere all'affidatario alcun minimo garantito.

Trattandosi di attività di natura intellettuale gli oneri relativi alla sicurezza sono pari a zero.

Nel caso in cui Expo 2015 S.p.A. richiedesse traduzioni comprensive del servizio di Double Check, come meglio specificato nell'Allegato B Capitolato Tecnico, ai prezzi unitari offerti in sede di gara sarà applicata una maggiorazione del 30%; qualora venisse richiesto il servizio relativo all'omogeneizzazione terminologica e grafica dei testi, ai prezzi unitari offerti in sede di gara sarà applicata una maggiorazione del 20%.

### 4. Modalità di erogazione del servizio

Expo 2015 S.p.A. intende acquisire, mediante la presente procedura, prestazioni e tecniche di gestione capaci di garantire un servizio completo e "chiavi in mano".

L'aggiudicatario si impegna a rendere le prestazioni oggetto della presente procedura agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nell'offerta economica e nel contratto che verrà stipulato.

### 5. Durata del servizio

Il servizio decorrerà dalla data di sottoscrizione del contratto e avrà validità fino al 31 Dicembre 2014. Nel caso in cui alla scadenza del contratto non sia stata esaurita la disponibilità finanziaria per il servizio sopra indicato, Expo 2015 S.p.A. si riserva la facoltà di richiedere al soggetto aggiudicatario l'erogazione delle attività fino al completo esaurimento della somma stanziata per il contratto, pari alla disponibilità finanziaria indicata al precedente articolo 3 e comunque per un periodo non superiore ai 12 mesi.

### 6. Soggetti ammessi

Possono partecipare alla presente procedura i soggetti di cui all'art. 34 del D. Lgs. n. 163/2006.

E' fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla presente procedura in forma individuale e contemporaneamente in forma associata (RTI, Consorzio) ovvero di partecipare in più di un RTI o Consorzio, **pena l'esclusione dalla gara** dell'impresa medesima e dei RTI o Consorzi ai quali l'impresa partecipa.

E' ammessa la partecipazione di:

- imprese temporaneamente raggruppate o raggruppande con l'osservanza della disciplina di cui all'art. 37 del D.Lgs. n. 163/2006, ovvero per le imprese stabilite in altri Stati membri dell'UE, nelle forme previste nei Paesi di stabilimento.
- consorzi di imprese con l'osservanza della disciplina di cui agli articoli 34, 35, 36 e 37 del D.Lgs. n. 163/2006.

I concorrenti che si trovino tra di loro in una delle situazioni di controllo di cui all'articolo 2359 del cod. civ. o in una qualsiasi relazione anche di fatto sono ammessi a partecipare alla gara soltanto nel caso in cui la situazione di controllo o la relazione non comporti che le offerte siano imputabili ad un unico centro decisionale.

Per tale ragione, nell'ambito dell'attestazione dei requisiti di ordine generale (Allegato A) mediante dichiarazione sostitutiva resa in conformità alle disposizioni del D.P.R. 445/2000, i concorrenti dovranno attestare la sussistenza o meno delle situazioni e relazioni anzidette, e nel caso affermativo, dovranno dimostrare (nei modi e nei termini descritti nel citato Allegato A) che la situazione di controllo non ha influito sulla formulazione dell'offerta.

## 7. Criteri di aggiudicazione

Il servizio verrà aggiudicato a favore del concorrente che avrà formulato l'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 83 del D.Lgs. 163/2006 e successive modifiche, valutabile in base ai seguenti criteri e relativi fattori ponderali:

Offerta tecnica (punteggio massimo 50 punti) – Offerta economica (punteggio massimo .50. punti).

### A) Offerta tecnica: punteggio massimo 50 punti.

Il punteggio attribuibile all'offerta tecnica, fino a un **massimo di 50 punti**, è così ottenuto:

1. Riutilizzo di esperienze aziendali maturate nel campo specifico del servizio di traduzione: **5 punti**
2. Modalità di svolgimento delle prestazioni oggetto del servizio richiesto: **10 punti**
3. Modalità di selezione ed aggiornamento dei professionisti dedicati ad Expo 2015 S.p.A.: **10 punti**
4. Numero di risorse dedicate ad Expo 2015 S.p.A. (dipendenti/collaboratori): **15 punti**
5. Numero di risorse dedicate ad Expo 2015 S.p.A. iscritte ad associazioni professionali di categoria nazionali ed internazionali: **10 punti**.

Si precisa, inoltre, che per rendere omogenea l'attribuzione dei punteggi discrezionali alle diverse offerte, la Commissione assegnerà a ciascun elemento dell'offerta un coefficiente

espresso in valori centesimali compreso tra 0 ed 1 (in corrispondenza della prestazione minima o massima offerta). Tali coefficienti corrispondono ai giudizi che la Commissione potrà assegnare a ciascun elemento dell'offerta sottoposto a valutazione. Sono stati, all'uopo, previsti sei giudizi da attribuire alle singole voci oggetto di valutazione:

- OTTIMO
- BUONO
- DISCRETO
- SUFFICIENTE
- INSUFFICIENTE

A ciascun giudizio corrispondono rispettivamente i seguenti coefficienti da assegnare alle singole voci:

- |                 |      |
|-----------------|------|
| - OTTIMO        | 1,00 |
| - BUONO         | 0,70 |
| - DISCRETO      | 0,50 |
| - SUFFICIENTE   | 0,20 |
| - INSUFFICIENTE | 0,00 |

cui corrispondono rispettivamente le seguenti percentuali (%) dei punti da assegnare alle singole voci:

- |                 |      |
|-----------------|------|
| - OTTIMO        | 100% |
| - BUONO         | 70%  |
| - DISCRETO      | 50%  |
| - SUFFICIENTE   | 20%  |
| - INSUFFICIENTE | 0%   |

*Es. Voce "xxxx" - punteggio massimo previsto: 10 – se il "Giudizio espresso" é "ottimo", il punteggio attribuito sarà pari a 10; se il "Giudizio espresso" é "buono", il punteggio attribuito sarà pari a 7, se il "Giudizio espresso" é "discreto", il punteggio attribuito sarà pari a 5; se il "Giudizio espresso" é "sufficiente", il punteggio attribuito sarà pari a 2; se il "Giudizio espresso" é "insufficiente", il punteggio attribuito sarà pari a 0.*

Il Punteggio Totale dell'offerta tecnica per ciascun concorrente sarà pertanto dato dalla somma dei punteggi parziali ottenuti secondo le regole sopra descritte.

Ove i risultati dei conteggi determinassero un valore non intero, saranno considerate esclusivamente le prime due cifre decimali dopo la virgola, senza procedere ad alcun arrotondamento (es. valore calcolato 28,438545, valore attribuito 28,43).

○ Offerta economica: Punteggio massimo 50 punti.

Il punteggio attribuibile all'offerta economica (PE), fino a un massimo di 50 punti, è ottenuto con la seguente formula:

$$PE = PE_{max} \times \left[ 1 - \left( \frac{\sum Po_{(1 \text{ a } 12)}}{\sum Pb_{(1 \text{ a } 12)}} \right)^5 \right]$$

dove:

- PE max = punteggio economico massimo pari a 50;
- Po = prezzo unitario offerto dal singolo concorrente per singolo servizio di traduzione moltiplicato per la quantità prevista;
- Pb = prezzo posto a base d'asta per singolo servizio di traduzione, al di sopra del quale le offerte non sono accettate, moltiplicato per la quantità prevista;
- 5 = esponente della formula.

Dove:

- Po<sub>1</sub> corrisponde ai punti attribuiti al servizio di traduzione ordinario in inglese, francese e spagnolo entro le 50 cartelle;
- Po<sub>2</sub> corrisponde ai punti attribuiti al servizio di traduzione urgente in inglese, francese e spagnolo entro le 50 cartelle;
- Po<sub>3</sub> corrisponde ai punti attribuiti al servizio di traduzione ordinario in inglese, francese e spagnolo tra le 50 e le 200 cartelle;
- Po<sub>4</sub> corrisponde ai punti attribuiti al servizio di traduzione urgente in inglese, francese e spagnolo tra le 50 e le 200 cartelle;

In base alle specifiche precedentemente descritte si fa riferimento alla seguente tabella per l'attribuzione del punteggio per le altre lingue previste:

LINGUE RICHIESTE	<50 cartelle consegna ordinaria	<50 cartelle consegna urgente	>50 cartelle consegna ordinaria	>50 cartelle consegna urgente
inglese - francese - spagnolo	Po <sub>1</sub>	Po <sub>2</sub>	Po <sub>3</sub>	Po <sub>4</sub>
portoghese - russo e arabo	Po <sub>5</sub>	Po <sub>6</sub>	Po <sub>7</sub>	Po <sub>8</sub>
cinese - giapponese - coreano	Po <sub>9</sub>	Po <sub>10</sub>	Po <sub>11</sub>	Po <sub>12</sub>

Si precisa inoltre che:

- prezzi unitari a base d'asta (IVA esclusa) a cartella per le singole tipologie di servizio sono:

LINGUE RICHIESTE	<50 cartelle consegna ordinaria	<50 cartelle consegna urgente	>50 cartelle consegna ordinaria	>50 cartelle consegna urgente
inglese - francese - spagnolo	€ 30	€ 38	€ 24	€ 32
portoghese - russo e arabo	€ 40	€ 50	€ 32	€ 45
cinese - giapponese - coreano	€ 80	€ 100	€ 65	€ 90

- le singole quantità presunte previste sono le seguenti:

LINGUE RICHIESTE	<50 cartelle consegna ordinaria	<50 cartelle consegna urgente	>50 cartelle consegna ordinaria	>50 cartelle consegna urgente
inglese - francese - spagnolo	n. 410	n. 240	n. 1938	n. 1080
portoghese - russo e arabo	n. 152	n. 92	n. 728	n. 385
cinese - giapponese - coreano	n. 77	n. 45	n. 358	n. 192

Si precisa che le suddette quantità previste si intendono non vincolanti per la Stazione Appaltante ed indicate solo per permettere l'aggiudicazione automatica della gara sulla piattaforma.

Il concorrente dovrà inoltre indicare, ai sensi degli artt. 86, comma 3bis, e 87, comma 4, del D.Lgs. 163/06, i costi per la sicurezza, cosiddetti da rischio specifico, ossia gli oneri per la sicurezza ex lege afferenti ai costi specifici dell'attività di impresa.

Expo 2015 S.p.A. svolgerà le attività di apertura delle buste tramite la piattaforma telematica. Tutti i concorrenti verranno avvisati dalla stessa piattaforma di ogni decisione in merito all'individuazione del soggetto aggiudicatario.

Dopo l'aggiudicazione definitiva della presente procedura di gara, ai sensi dell'art. 334 del Regolamento al Codice dei Contratti Pubblici (D.P.R. 207/2010), Expo 2015 S.p.A. provvederà a stipulare con il soggetto aggiudicatario il Contratto nella forma dello scambio di lettere, che recepiranno integralmente i contenuti della Lettera di invito, del Capitolato Tecnico e dell'offerta formulata dall'aggiudicatario.

Expo 2015 S.p.A si riserva di procedere o meno all'aggiudicazione in presenza di una sola offerta valida.

Il Concorrente è vincolato all'offerta presentata per 180 giorni con decorrenza dal termine di presentazione dell'Offerta e, comunque, fino alla sottoscrizione del Contratto qualora si addivenisse alla stessa oltre tale termine.

Il concorrente resta impegnato con la stazione appaltante dalla presentazione dell'offerta, mentre Expo 2015 S.p.A. non assumerà verso il medesimo obbligo alcuno, se non a seguito della sottoscrizione del Contratto.

Nel caso in cui, per ragioni motivate sulla base dell'art. 21 *quiquies* della Legge 241/90, la Stazione Appaltante non aggiudicasse il Contratto di appalto di cui alla presente gara, nulla è dovuto ai concorrenti per le spese sostenute in relazione alla loro partecipazione.

## **8. Modalità di presentazione delle offerte**

La gara sarà esperita mediante Procedura selettiva ex art. 125 comma 11 del D.Lgs 163/2006.

Nel caso di costituendo o costituito R.T.I., il legale rappresentante, o procuratore, di ciascuna Impresa, dovrà essere titolare di firma digitale in modo da sottoscrivere con tale modalità tutti i documenti richiesti. Tutti i documenti richiesti dovranno essere caricati sulla piattaforma telematica esclusivamente dall'Impresa Capogruppo, registrata alla piattaforma, con modalità e dimensioni indicate nel documento **"Indicazioni operative per le procedure su piattaforma telematica Sintel"**.

Per sottomettere l'offerta, i concorrenti dovranno accedere alla sezione "invia offerta" e procedere secondo quanto previsto sulla piattaforma, nella documentazione di gara della presente procedura entro e non oltre il termine perentorio delle ore **16.00 del giorno 28 febbraio 2014**, mediante il caricamento su SInTel delle informazioni e dei documenti di seguito indicati, a pena di irricevibilità della stessa.

Il Sistema non accetta offerte pubblicate dopo la data di chiusura della gara.

La mancata consegna nel termine previsto è imputabile unicamente al Concorrente

In particolare, la presentazione dell'Offerta dovrà avvenire attraverso l'esecuzione della sequenza di passi procedurali che consentono di predisporre e inviare:

- la Documentazione amministrativa;
- la Documentazione tecnica;
- l'Offerta economica.

Il completamento della procedura di presentazione dell'offerta deve avvenire mediante la funzionalità "Invio offerta" al termine dell'immissione dei dati richiesti nelle varie fasi di predisposizione dell'offerta e del caricamento a Sistema della documentazione richiesta.



La procedura di preparazione ed invio dell'offerta può essere eseguita in momenti temporali differenti, attraverso il salvataggio dei dati e delle attività già eseguite, fermo restando che l'invio dell'offerta deve necessariamente avvenire entro la scadenza del predetto termine perentorio di presentazione dell'offerta.

I passi devono essere completati nella sequenza stabilita dal Sistema; tuttavia, il Sistema consente di modificare i passi procedurali già eseguiti e completati, sino al momento della sottoscrizione finale del documento riassuntivo generato in automatico in formato .pdf dal Sistema.

Al concorrente è richiesto di allegare, quale parte integrante dell'offerta, i documenti richiesti che compongono l'offerta. **Si raccomanda la massima attenzione nell'inserire detti allegati nella sezione pertinente** ed in particolare, di non indicare o, comunque, fornire i dati dell'offerta economica in sezioni diverse da quella relativa alla stessa, **pena l'esclusione** dalla presente procedura.

**Si consiglia di completare la procedura di presentazione dell'offerta con congruo anticipo, rispetto al suddetto termine perentorio, possibilmente entro il giorno antecedente la scadenza prevista.**

In particolare:

- **NELLA SEZIONE "DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA"** i soggetti interessati a partecipare alla gara dovranno a pena d'esclusione contrassegnare tutti i campi sulla Piattaforma ed allegare tutta la documentazione, come di seguito specificato:

1. **Allegato A Autodichiarazione di insussistenza dei motivi di esclusione ex art. 38 D.Lgs. n. 163/06 e altre dichiarazioni** compilato e firmato digitalmente dal concorrente.

Nel caso di R.T.I. tale documento dovrà essere redatto separatamente e firmato digitalmente da ciascuna mandante e inserito dall'impresa mandataria nel campo: "Dichiarazione attestante l'impegno a costituire Raggruppamento Temporaneo di Imprese in caso di aggiudicazione ed eventuali altri documenti richiesti alle mandanti";

2. **Documento con dichiarazione attestante l'impegno a costituire Raggruppamento Temporaneo di Imprese in caso di aggiudicazione** firmato digitalmente da ciascuna impresa costituente l'RTI, in cui dovranno essere specificate le quote percentuali e le attività in capo a tutte le imprese o, ove l'RTI fosse già costituito, **Mandato collettivo** speciale con rappresentanza conferito all'impresa capogruppo firmato digitalmente da quest'ultima. Nel caso di partecipazione in forma individuale dovrà essere inserita sulla piattaforma, nel medesimo campo, la relativa dichiarazione di partecipare individualmente alla procedura.

3. Garanzia a corredo dell'offerta costituita secondo quanto indicato al successivo articolo 11 del presente documento, corredata dell'impegno, di cui all'art. 75, comma 8, del D.Lgs. 163/2006, del fideiussore al rilascio della fideiussione definitiva in caso di aggiudicazione della gara. In caso di costituendo R.T.I. la suddetta garanzia dovrà essere intestata a tutte le imprese che costituiranno il Raggruppamento. In caso di costituito R.T.I. la garanzia a corredo dell'offerta dovrà essere intestata alla impresa capogruppo.
4. Ricevuta pagamento CIG: allegare documentazione scansionata attestante l'avvenuto pagamento del contributo di cui all'art. 1, commi 65 e 67, della legge 23 dicembre 2005, n. 266, pari a :

Euro 20,00 recante il codice CIG 5596063147

A tal fine si segnala che il pagamento potrà avvenire anche con il versamento on-line: collegandosi al portale web "Sistema di riscossione" all'indirizzo <http://contributi.avcp.it> seguendo le istruzioni disponibili sul portale. A conferma dell'avvenuto pagamento il concorrente dovrà allegare a portale l'e-mail di conferma, trasmessa dal sistema di riscossione.

- **NELLA SEZIONE "OFFERTA TECNICA"** il concorrente dovrà allegare un documento costituito da un massimo di 15 pagine in formato A4, esperienze professionali escluse, contenente la trattazione dei punti di seguito elencati e meglio specificati al precedente articolo 7:
- Riutilizzo di esperienze aziendali maturate nel campo specifico del servizio di traduzione, specificando il contesto per cui è stata richiesta la prestazione;
- Modalità di svolgimento delle prestazioni oggetto del servizio richiesto;
- Modalità di selezione ed aggiornamento dei professionisti dedicati ad Expo 2015 S.p.A;
- Indicazione del numero delle risorse dedicate ad Expo 2015 S.p.A., specificando per ciascuna risorsa se trattasi di dipendente o collaboratore, per cui si richiede di allegare le relative esperienze professionali che dovranno essere di massimo 1 pagina/cad.;
- Indicazione del numero e delle risorse dedicate ad Expo 2015 S.p.A. iscritte ad associazioni professionali di categoria nazionali ed internazionali.

**NELLA SEZIONE "OFFERTA ECONOMICA"** il Concorrente dovrà **inserire sulla piattaforma i singoli prezzi unitari a cartella** per ognuna delle prestazioni richieste, indicando al massimo 2 (due) cifre decimali, rispetto agli importi unitari a base di gara indicati all'art.3.

Si richiede inoltre di **inserire nel campo "Dettaglio Prezzi Unitari" il valore dei costi per la sicurezza**, cosiddetti da rischio specifico, ossia gli oneri per la sicurezza ex lege afferenti ai costi specifici dell'attività di impresa.

Ai fini della completezza dell'invio e presentazione dell'offerta il Concorrente, nella schermata

a Sistema denominata "Riepilogo ed invio offerta", dovrà scaricare un documento in formato .pdf riepilogativo delle informazioni, dei dati e degli importi immessi a Sistema.

Solo a seguito della sottomissione di tale documento in formato .pdf sottoscritto come richiesto, il Concorrente può completare la presentazione dell'offerta mediante la funzionalità di "Invio offerta".

**Tutti i documenti sopra richiesti (Documentazione Amministrativa, Offerta tecnica e Offerta economica) devono essere caricati sulla piattaforma e firmati digitalmente dal Legale Rappresentante o Procuratore, nel qual caso è necessario allegare anche copia della procura firmata digitalmente.**

In caso di RTI i documenti relativi all'Offerta Tecnica ed Economica dovranno essere sottoscritti digitalmente dai legali rappresentanti o procuratori di ciascuna impresa.

**Non saranno ammesse offerte superiori agli importi unitari indicati per ciascuna cartella..**

Non saranno ammesse offerte condizionate, espresse in modo indeterminato e/o contenenti altri elementi in contrasto con la presente Lettera di invito.

Il Concorrente può modificare l'offerta precedentemente pubblicata entro e non oltre la data di chiusura. Entro lo stesso termine il Concorrente ha la facoltà di ritirare la propria offerta selezionando il tasto "modifica risposta", "cancella risposta" e, successivamente, "rifiuta".

L'ultima offerta sottoposta a Sistema entro il termine ultimo di presentazione dell'Offerta costituisce per il concorrente impegno a stipulare il Contratto nel caso lo stesso risulti aggiudicatario. La mancata consegna nel termine previsto è imputabile unicamente al Concorrente.

Eventuali quesiti e/o richieste di chiarimenti dovranno pervenire tramite la modalità di comunicazione telematica della procedura **entro e non oltre il termine delle ore 12 del 13 febbraio 2014** a cui la Stazione Appaltante risponderà entro il **19 febbraio 2014**.

## **9. Modalità di svolgimento della gara**

Alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte Expo 2015 S.p.A. procederà alla nomina della Commissione Valutatrice, la quale, in seduta riservata, procederà all'apertura dei plichi di offerta telematici:

- apertura della busta telematica "documentazione amministrativa", esame della documentazione contenuta e conseguente verifica d'idoneità;
- eventuale pronuncia di esclusione di concorrenti invitati a presentare offerta, corredata dell'indicazione dei motivi di esclusione;

Non saranno ammesse richieste di proroghe o eccezioni motivate dalla difficoltà o dai ritardi nel reperimento della documentazione di cui sopra ancorché imputabili alla complessità dei relativi adempimenti. In sedute successive si procederà:

- all'apertura della busta telematica dell' "Offerta tecnica" ed esame della documentazione ivi contenuta, conseguente assegnazione dei punteggi sulla base della formula indicata e comunicazione ai concorrenti delle risultanze finali.
- all'apertura della busta telematica dell' "Offerta economica", esame dell'offerta ivi contenuta e assegnazione dei punteggi sulla base della formula sopra indicata;
- dopo l'apertura delle offerte economiche, all'eventuale esclusione dei concorrenti per i quali sia accertato che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale sulla base di univoci elementi (cfr. art. 38, comma 2, ultimo paragrafo, del D.Lgs. 163/2006).

Sulla base della graduatoria provvisoria, Expo 2015 S.p.A. procederà all'individuazione di eventuali offerte anomale secondo le modalità dell'art. 86 del D.Lgs. 163/2006. La verifica dell'anomalia verrà effettuata con il procedimento di cui agli artt. 87, 88 e 89 del D.Lgs. 163/2006.

La piattaforma genererà automaticamente due differenti e-mail: la prima diretta solo al concorrente proposto come aggiudicatario a sistema; la seconda a tutti gli altri concorrenti non aggiudicatari.

Expo 2015 S.p.A. verificherà nei confronti del concorrente giunto primo in graduatoria la veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese in sede di gara mediante l'acquisizione dei relativi certificati. Qualora tali verifiche non confermino le dichiarazioni rese, la sanzione applicata consisterà nell'esclusione dalla gara, oltre alle conseguenze previste dalla legge per le dichiarazioni false.

#### **10. Documenti richiesti all'impresa aggiudicataria ai fini della stipula del Contratto**

Ai fini della stipulazione del Contratto, il concorrente aggiudicatario dovrà presentare in modalità cartacea i seguenti documenti:

- a) cauzione definitiva, con le modalità indicate al successivo articolo 12 della presente lettera di invito.
- b) (solo nel caso di RTI), mandato collettivo speciale con rappresentanza alla capogruppo precedentemente designata. Tale mandato deve contenere espressamente le prescrizioni previste all'art. 37 del D.Lgs. n. 163/2006 e risultare da scrittura privata autenticata, secondo la forma prevista dal paese in cui il relativo atto è redatto. La procura è conferita al rappresentante legale dell'impresa capogruppo.
- c) (solo in caso di Consorzio), originale o copia notarile dell'atto deliberativo dell'organo direttivo del consorzio relativo all'affidamento delle prestazioni alla consorziata e dichiarazioni sostitutive recanti l'elenco dei soci, non soci ed ausiliari propri e della consorziata indicata quale esecutrice delle prestazioni.

Expo 2015 S.p.A. si riserva di procedere alla richiesta di chiarimenti e/o completamenti della documentazione prodotta.

Ove l'aggiudicatario non produca la documentazione richiesta, come precedentemente indicata, Expo 2015 S.p.A. dichiarerà la decadenza dall'aggiudicazione, dandone comunicazione al concorrente medesimo. Expo 2015 S.p.A. si riserva di valutare di procedere all'aggiudicazione al concorrente che segue nella graduatoria che, in tal caso, sarà tenuto a presentare da Expo 2015 S.p.A., la documentazione precedentemente indicata. Nei confronti dell'aggiudicatario dichiarato decaduto, Expo 2015 S.p.A. potrà rivalersi in ogni caso sulla cauzione prestata a garanzia dell'offerta, che sarà perciò incamerata.

### 11. Garanzia a corredo dell'offerta e impegno del fideiussore

I Concorrenti dovranno presentare una garanzia pari al 2% dell'importo a base di gara sotto forma di cauzione o fideiussione, costituita secondo quanto disposto dall'art. 75 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i, ferma restando la riduzione del 50%, per gli operatori economici ai quali è stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO9000.

La garanzia dovrà essere valida per almeno 180 (centottanta) giorni dalla data di presentazione dell'offerta, da rinnovare a cura e spese del concorrente prima della citata scadenza nell'ipotesi in cui la procedura e la successiva sottoscrizione del Contratto dovessero avvenire in tempi superiori a 180 giorni e dovrà contenere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957 comma 2 del codice civile e l'operatività della garanzia entro quindici giorni a semplice richiesta scritta della Stazione Appaltante; essa è restituita ai Concorrenti non aggiudicatari, dopo l'aggiudicazione, ed al Concorrente aggiudicatario all'atto della stipula del Contratto.

Il partecipante, **pena esclusione**, deve allegare nella sezione "Documentazione Amministrativa" la garanzia richiesta in una delle seguenti modalità alternative:

1. Originale in formato elettronico del documento comprovante l'avvenuta costituzione della fideiussione/polizza firmato digitalmente dal Legale Rappresentante dell'istituto bancario, o assicurativo, o dell'intermediario finanziario.

Oppure

2. Copia scansionata dell'originale firmata digitalmente da un notaio o altro pubblico ufficiale, che attesti la conformità del documento all'originale.

Oppure

3. Deposito cauzionale a mezzo bonifico bancario, avendo cura di indicare nella causale l'oggetto della gara, sul conto corrente attivato c/o Banca Popolare di Milano (cod. IBAN

IT59 F055 8401 6000 0000 0080 110); il relativo versamento dovrà essere comprovato da copia scansionata del versamento.

Oppure

4. (Solo nel caso in cui non fosse in nessun modo possibile effettuare la cauzione richiesta nelle opzioni sopradescritte):

I Concorrenti, entro la data ultima di presentazione delle offerte indicata al precedente articolo 8, dovranno far pervenire o consegnare *brevi manu* in un unico plico sigillato la garanzia a corredo dell'offerta in forma cartacea unitamente a copia del documento di identità del firmatario, alla c.a. Direzione Public Procurement di EXPO 2015 S.p.A.- Via Carlo Pisacane n.1, – 20016 Pero MI. Sul plico sigillato dovrà essere indicata, pena l'esclusione, oltre al mittente, la seguente dicitura "Procedura selettiva n.127/2014 ex art. 125 comma 11 del D.Lgs. n.163/2006, per l'affidamento del servizio di traduzione a supporto di eventi ed attività posti in essere da Expo 2015 S.p.A."

Il plico dovrà essere materialmente a disposizione della Commissione entro e non oltre la data di chiusura; pertanto non farà fede il solo timbro postale indicante l'avvenuta spedizione.

La polizza deve essere prodotta seguendo gli schemi approvati dal Ministero delle attività produttive con Decreto n. 123 del 12/03/2004, integrata con tutti gli elementi di cui all'art. 75 del D.Lgs. 163/2006.

La garanzia dovrà altresì essere corredata dall'impegno di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione o rilasciata dagli intermediari finanziari come previsto all'art 75, comma 3, del D.Lgs. 163/2006, pena l'esclusione, contenente l'impegno del fideiussore a rilasciare la fideiussione definitiva per l'esecuzione del Contratto di cui all'art. 113 del D.Lgs 163/2006 qualora l'offerente risultasse affidatario.

Tale dichiarazione di impegno dovrà essere resa con le medesime formalità di cui ai punti 1, 2 o 4 che precedono relativi alla presentazione della garanzia provvisoria.

## 12. Cauzione definitiva

All'atto della stipulazione del Contratto, l'aggiudicatario dovrà prestare, ai sensi dell'art. 113 del D.Lgs. 163/2006, una garanzia fideiussoria in favore di Expo 2015 S.p.A.. L'importo della cauzione definitiva è ridotto del 50% (cinquanta per cento) per i Concorrenti ai quali venga rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle



norme europee della serie UNI CEI ISO 9000, ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema.

La predetta garanzia potrà essere prestata mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e deve prevedere la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima - anche per il recupero delle penali contrattuali - entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta di Expo 2015 S.p.A..

La mancata costituzione della suddetta garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione.

La cauzione copre gli oneri per il mancato od inesatto adempimento del Contratto e cessa di avere effetto a completa ed esatta esecuzione delle obbligazioni nascenti dal Contratto stesso. Qualora l'ammontare della garanzia dovesse ridursi per effetto dell'applicazione di penali, o per qualsiasi altra causa, l'aggiudicatario dovrà provvedere al reintegro.

### **13. Accesso agli atti**

Qualora il concorrente ritenga che la propria Offerta ed eventualmente le relative giustificazioni contengano informazioni che costituiscono segreto tecnico e/o commerciale dovrà produrre, in sede di presentazione dell'Offerta, idonea separata dichiarazione che non verrà conteggiata all'interno del numero massimo di pagine richiesto al precedente articolo 8 nella SEZIONE OFFERTA TECNICA, nel rispetto delle seguenti prescrizioni:

- dovranno essere specificamente indicate le parti dell'offerta che si ritiene contengano segreto tecnico o commerciale o siano coperte da diritto di privativa (marchio, brevetto, diritto d'autore o altro diritto di proprietà intellettuale);
- dovranno essere attestate le motivazioni di ciascuna delle parti ritenute contenenti segreto tecnico o commerciale;
- dovrà essere allegata la documentazione atta a comprovare l'esigenza di tutela e, comunque, l'effettiva sussistenza del segreto tecnico o commerciale ritenuto sussistente.

Si fa presente, tuttavia, che, con riferimento alle eventuali componenti dell'offerta indicate, con motivata e comprovata dichiarazione, come segreto tecnico o commerciale, troverà comunque applicazione l'art. 13, comma 6, D.Lgs. n. 163/2006, qualora l'accesso venga motivato dal richiedente in vista della difesa in giudizio e sempre che questa sia attinente alla documentazione oggetto dell'accesso.

Sul resto della documentazione Expo 2015 S.p.A. consentirà l'accesso nei modi e nei termini previsti dalla normativa vigente.

#### **14. Trattamento dei dati**

Il Soggetto Aggiudicatario presta il consenso al trattamento dei dati da parte di Expo 2015 S.p.A. ai sensi del D. Lgs.196/2003 per le finalità connesse all'esecuzione del contratto.

Tale Soggetto non potrà in alcun modo utilizzare i dati personali inerenti al servizio oggetto della presente gara, né consentirne l'utilizzazione da parte di terzi, se non per le finalità di cui alla presente lettera. È fatto obbligo a tale Soggetto, quale incaricato del trattamento, e ad eventuali Società terze che dovessero collaborare a qualsiasi titolo con lo stesso, di rispettare il D.Lgs. n. 196/2003 in tema di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali e le indicazioni di seguito fornite, con ciò obbligandosi a tenere sollevata ed indenne Expo 2015 S.p.A. da eventuali conseguenze dannose che a tal fine dovessero verificarsi.

#### **15. Modello 231/01 e Codice Etico di Expo 2015 S.p.A.**

Il Soggetto Aggiudicatario, dichiarando di conoscere ed accettare il Modello 231/01 ed il Codice Etico di Expo 2015 S.p.A., predisposti in attuazione del Decreto Legislativo n.231/2001 e successive modifiche ed integrazioni e pubblicati sul sito web [www.expo2015.org](http://www.expo2015.org) nella Sezione Expo in Chiaro – Gare, Appalti, RFP, si obbliga ad osservarne le norme e le regole comportamentali, oltre alle leggi ed ai regolamenti vigenti.

Il Soggetto Aggiudicatario si obbliga, altresì, ad ottemperare ad eventuali richieste di informazioni, dati o notizie da parte dell'Organismo di Vigilanza di Expo 2015 S.p.A.

La violazione anche di una sola delle disposizioni contenute nel Modello 231/01 e nel Codice Etico, nonché l'inosservanza dell'obbligo di ottemperare ad eventuali richieste sopra descritte darà la facoltà ad Expo 2015 S.p.A. di risolvere di diritto e con effetto immediato il contratto, comunicando per iscritto all'impresa fornitrice la volontà di volersi avvalere della presente clausola, fatta salva l'eventuale richiesta di risarcimento dei danni conseguenti alla risoluzione contrattuale.

#### **16. Pagamento dei compensi e clausola di tracciabilità**

La fatturazione dovrà essere effettuata sulla base di quanto previsto nel Capitolato Tecnico, art. 3.

I pagamenti saranno eseguiti a mezzo bonifico bancario a 60 giorni fine mese data fattura. Tale termine di pagamento si rende necessario per garantire l'adeguato espletamento delle attività amministrative particolarmente complesse anche a motivo degli obblighi di rendicontazione cui è tenuta Expo 2015.

Al fine di ottemperare alle disposizioni della L. n.136/2010 e s.m.i. l'aggiudicatario si impegna a comunicare gli estremi identificativi del conto corrente bancario o postale dedicati, presso il quale eseguire i pagamenti, con l'indicazione dell'opera/servizio/fornitura alla quale sono dedicati; le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi; ogni modifica relativa ai dati trasmessi, utilizzando preferibilmente il fac – simile allegato al Contratto.



La comunicazione di cui al comma precedente dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante dell'appaltatore, ovvero da un suo procuratore. In tale ultimo caso, alla comunicazione dovrà essere allegata copia in carta libera della procura.

La comunicazione deve essere effettuata entro sette giorni dall'accensione del conto corrente ovvero, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima destinazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica.

Nel caso in cui il pagamento delle prestazioni non venga effettuato tramite l'utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, il contratto si intende risolto di diritto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c. c..

L'appaltatore assume, pena la nullità assoluta del contratto, tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della L. n. 136/2010 e successive modifiche.

L'appaltatore si impegna, inoltre, a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed alla prefettura – Ufficio territoriale del Governo della provincia di Milano- della notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Allegati:

- **Allegato A** Autodichiarazione di insussistenza dei motivi di esclusione ex art. 38 D. Lgs. n. 163/2006, e altre dichiarazioni;
- **Allegato B** Capitolato Tecnico
- **Allegato C** Indicazioni operative per le procedure su piattaforma telematica Sintel